DOCUMENT RESUME

ED 087 216 FL 005 261

AUTHOR	Atalig, Juanita M.
TITLE	Estorian I Macheng Yan I Kaiman (The Monkey and the Alligator).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
NOTE	15p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Rota Project

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087216

FL

ESTORIAN I MACHENG YAN I KAIMAN

TINIGE' JUANITA M. ATALIG

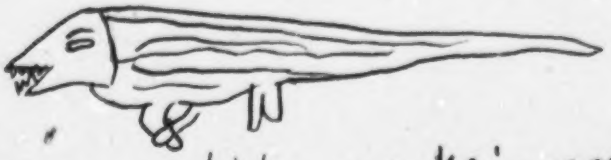
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL005 261

"PRODUCED BY THE ROTA PROJECT, A PROJECT FUNDED UNDER TITLE III OF THE ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT, WITH FUNDS GRANTED BY THE U.S. OFFICE OF EDUCATION TO THE TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS, DEPARTMENT OF EDUCATION. OPINIONS EXPRESSED HEREIN ARE THE AUTHOR'S (S') ; NO OFFICIAL ENDORSEMENT BY FUNDING AGENCIES SHOULD BE INFERRED."

Un anakko na tiempo guaha sumasaga chago' na lugat giya India dankolo na macheng. Este na macheng mampos subetbio. I gima'-ña gaigi gi dankolo na ramas tronkon hayu ya i papa'-ña guaha saddok. Gi parehu na lugat gi saddok guaha mañasaga meggai na kaiman.

macheng yan
korason-ña



bihu na kaiman

Un bihu na kaiman hagas ha a'atan este i macheng pot simana yan simana ya mompos ha malagugu'i kumano' i korason este i macheng.

Un dia ilek-na i bihu na kaiman nu i hoben na kaiman malago' yo' na bai hu kanno' eyu i korason i macheng. Konne'i yo' ni eyu ya bai hu kanno' korason-na.

anglo' na lugat

fache' na lugat

Ilek-ña i hoben na kaiman hafa taimanu na bai hu konne' i macheng na i macheng mañasaga gi anglo' na lugat ya i kaiman mañasaga gi fache' na lugat. Ilek-ña i bihu na kaiman ti hu tungo' lao debi di un konne'i yo'. Pues i hoben na kaiman sigi manhasso.

Uttimo-ña un dia i hoben na kaiman ha li'e' i macheng gi puntan i saddok na gumigimen hanom. I hoben na kaiman humanao guatu para i macheng, ya ilek-ña, hafa amigu?

Hafa ña enao hao nai sumasaga gi na'ma'ase' na ramas tronkon hayu? Nihi ta falak eyu i otro puntan saddok sa' meggaiña tronkon hayu ya meggai tinekcha'-ña. Lao amigu ti hu na'sina umupos este i saddok. Bai hu na'ma'udai hao gi tatalo'-hu ilek-ña i kaiman.

I macheng malago' malak i un bandan i saddok pues ma'udai gi tatten i kaiman ya para u chule' i dos i manmasa na fruta. I na minannge' ma'udai.

Despues i kaiman humanao papa' gi hanom. I macheng ti ha tungo' umo'mak gi halom tasi ya ti malago' na u sotta i kaiman. Pues humanao hulo' ta'lo i kaiman. Hafa na un na'halom yo' gi halom hanom nai ti hu tungo' umo'mak...Iek-ña i kaiman sa' para bai puno' hao taiguihi. Eyu i bihu na kaiman ha tago' yo'.

Yanggen hagas un sangani yo' na malago' i bihu na kaiman na para u kanno' i korason-hu ya ti hu chule'. Esta na'manman ilek-ña i kaiman. Kumeke'-ilek-mu na ti un chuchule' i korason-mu yan hagu. Enague' kumeke'ilek-hu, "Ilek-ña i macheng."

Komu in chuchule' i korason-mami yanggen man ta'yok ham ginen unu na tronkon acho' esta i otro, siempre manmayamak ya siempre mampoddong.

Pues manu nai un popo'lo i korason-mu. I macheng ha'apunta guatu i tronkon mansana. Ilek-ña atan ayigue' guatu nai manmakakang' i korason-mami. Komu malago' hao nai korason-hu pues nihi ta falak eyu guatu ya ta chule'.

11

Ai macheng ilek-ña i kaiman bai hu po'lo hao tatte gi tronkon hayu-mu. Chule' i korason-mu ya pues ayu nai ta hanao guatu ya ta chule' eyu i manmasa na fruta.

Antes di hu fatto guatu gi gima'-ña sigi chakka' chalek-ña i macheng sa' ha fa'baba i kaiman na ti ha chuchule' i korason-ña lao ha chuchule' ha'. Elek-ña i macheng papa' nu i kaiman komu malago' hao nai korason-hu maila' ya un chule' sa' gaigi gi halom tataotao-hu.